

中華俄語學習叢書

簡明俄語造句

樓湘江編

中華書局出版

— 中華俄語學習叢書 —

簡明俄語造句

Краткое пособие для
составления русских фраз.

樓湘江編



中華書局出版

———— * 版權所有 * ————

中華俄語
學習叢書 簡明俄語造句 (全一冊)

◎ 國產報紙本定價人民幣九千二百元

編 者：樓 湘 江

出版者：中華書局股份有限公司
上海漢口路四七七號

印刷者：中華書局上海印刷廠
上海漢口路四七七號

總經售：中國圖書發行公司
北京統籌胡同六六號

編號：15552

(51, 滙型, 82開, 96頁, 127千字)

1953年9月2版

印數(滙)5,001—8,000

(上海市書刊出版業營業許可證出登二六號)

— 中華俄語學習叢書 —

簡明俄語造句

Краткое пособие для
составления русских фраз.

樓湘江編



中華書局出版

* 版權所有 *

中華俄語
學習叢書 簡明俄語造句 (全一冊)

◎ 國產報紙本定價人民幣九千二百元

編 者：樓 湘 江
出版者：中華書局股份有限公司
上海漢口路四七七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海漢口路四七七號
總經理：中國圖書發行公司
北京絨線胡同六六號

編號：15532 (41, 經型, 32開, 96頁, 127千字)
1953年9月2版 印數(滬)5,001—8,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

序 言

目前學習俄語的高潮，已推廣到各地區了，學習的工具，也經專家們熱心的努力，漸漸地齊全了。本人經過數年教學中的體驗，認為我國人閱讀俄語，了解文法和俄譯中等，都較比容易，唯獨中譯俄，則較困難。為了客觀的需要，勉力試編了這本小冊子，希望多少能給讀者一些幫助。

本書有幾點地方，需要提出說明一下：

1. 為了讀者更好地掌握俄語，本書一共分了十六篇，如：學校、教育、考試……等，按照各類的項目，再分別造句。我以為要搞好中譯俄的工作，必須要從造句着手，打好基礎。

2. 每句的寫法，最少舉出兩種以上的樣式，以便讀者能進一步參考句子的構造和單字的運用情形。

3. 本書『廣告及各類聲明』，『主要語彙』，『俄語成語用法』，『應用公文』等篇，都是較實際而經常需用的參考材料。

4. 句中的單字，必要的地方已都加註解了。

本書經過一年多的努力，而多半是利用課餘的時間，陸續編成的，加之編者的俄文程度還很淺薄，其中錯誤之處，在所難免，尚懇讀者加以指正。

編者 樓湘江

一九五〇年七月於大連大學俄專。

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Цель настоящего пособия помочь китайским учащимся составлять отдельные русские предложения. Каждое предложение дано в нескольких вариантах его составления.

Руководствуясь этими примерами, учащиеся получают представление о построении и применении русских слов в предложениях.

Настоящее пособие состоит из 16-ти разделов, имеющих примерно 2000 предложений, не считая последних 5-ти разделов. В последних разделах даны примерные варианты по составлению объявлений, надписей, а также деловых бумаг, которые обычно вызывают особое затруднение при их составлении.

Вследствие необходимости скорейшего напечатания данной книги она ещё изобилует рядом недостатков, которые автор в ближайшее время надеется исправить и кроме того дополнить новыми материалами. Убедительно прошу читателей данной книги дать их предложения, пожелания и отзывы.

Лоу Сян-цзян.

Июль 1950 г.
г. Дальний.

4

1

13

1

簡明俄語造句

КРАТКОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ РУССКИХ ФРАЗ.

目次

ОГЛАВЛЕНИЕ.

1. 學校	Учебное заведение	-	-	-	-	-	-	9
2. 教育	Образование	-	-	-	-	-	-	28
3. 考試	Экзамен	-	-	-	-	-	-	46
4. 書籍	Книга	-	-	-	-	-	-	54
5. 歡迎、訪問、相唔、歡送	Приветствие, визит, встреча и проводы	-	-	-	-	-	-	67
6. 通訊	Связь	-	-	-	-	-	-	79
7. 健康、疾病	Здоровье, болезнь	-	-	-	-	-	-	90
8. 交通工具	Средства передвижения	-	-	-	-	-	-	101
9. 時間	Время	-	-	-	-	-	-	116
10. 事務談話	Деловой разговор	-	-	-	-	-	-	125
11. 俄語成語用法	Фразы наиболее употребляемые в предложениях	-	-	-	-	-	-	136
12. 俄國人名	Русские имена	-	-	-	-	-	-	154
13. 廣告及各類聲明	Объявления и различные надписи	-	-	-	-	-	-	136
14. 通用之俄國格言	Наиболее употребительные русские половицы	-	-	-	-	-	-	159
15. 主要語彙	Наиболее часто встречающиеся слова и фразы	-	-	-	-	-	-	161
16. 應用公文	Деловые бумаги	-	-	-	-	-	-	168

I. 學 校

I. УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ.

1. 您喜歡大連大學嗎？

Нравится¹ ли вам Дальнинский Университёт?

另一造法

1. Любите ли Вы Дальнинский Университёт?
2. Довольны² ли Вы Дальнинским Университётом?
3. Как Вам нравится Дальнинский Университёт?

2. 當然，我喜歡大連大學。

Конечно, Дальнинский Университёт мне нравится.

另一造法

1. Конечно, я люблю Дальнинский Университёт.
2. Конечно, я охотно³ хожу в Дальнинский Университёт.
3. Дальнинский Университёт мне безусловно⁴ нравится.
4. Дальнинский Университёт мне по душе⁵.

3. 已經搖鈴了嗎？

Прозвонил⁶ ли уже звонок?

另一造法

1. Был ли уже звонок?
2. Звонок давали?
3. Звонок дан?

1. 喜歡, кому? 如: книга мне нравится — 我喜歡書, [我] 用三格, 書作主詞, 但不能說 — Я люблю книгу. 2. довольный — 滿意的 (形) 的短尾. 3. охотно — 樂意 (副). 4. 絕對的. 5. по душе — 喜歡之意. 6. 響. 7. дать 的短尾過去被動形動詞.

4. 不，還沒有搖鈴。

Нет, звонка́ ещё не́ было.

另一造法

1. Нет, ещё не звони́ли.
2. Звонóк ещё не прозвенёл¹.
3. Звонóк скóро бу́дет дан.

5. 是的，第一次鈴已經搖了，但第二次還沒有。

Да, пе́рвый звонóк уже́ был, а второ́го ещё не́ было.

另一造法

Да, пе́рвый звонóк был да́н, а второ́го ещё не дава́ли.

6. 已經上課了嗎？（課程開始了嗎？）

Уро́к уже́ нача́лся²?

另一造法

1. Скóро ли начнётся уро́к?
2. Не нача́лся ли сейча́с уро́к?

7. 現在上課了。（在繼續中）。

Сейча́с уро́к продо́лжа́ется.

另一造法

1. Уро́к ещё продо́лжа́ется.
2. Уро́к ещё не за́кончился.
3. Уро́к ещё не за́кончен³.
4. Уро́к ещё идёт.

1. звенеть — 響的完成體。 2. 開始。 3. за́кончить 短尾過去被動形動詞。

8. 當我今天早晨到了那裏的時候，已經上課了。

Когда я был там сегодня утром, урок уже начался.

另一造法

1. Когда я пришёл туда сегодня утром, урок уже начался.
2. Когда я зашёл туда сегодня утром, урок был уже начат.
3. Когда я пошёл туда сегодня утром, урок начался после второго звонка.

9. 您打算進什麼大學？

В какой университет Вы намерены¹ поступить?

另一造法

1. В какой университет Вы намереваетесь поступить?
2. В какой университет Вы собираетесь² поступить?
3. В какой университет Вы предполагаете³ поступить?
4. В какой университет Вы думаете поступить?

10. 新的學年九月一日開始。

Новый учебный год начинается 1-го сентября.

另一造法

1. Начало нового учебного года 1-го сентября.
2. С первого сентября начнётся учебный год.

11. 學年由四月一日開始，來年三月卅一日止。

Учебный год⁴ начинается 1-го апреля и кончается 31-го марта следующего года⁵.

1. намеренный 打算的，這裏是短尾形容詞。 2. 準備。 3. 預定。 4. 學年。 5. 來年。

另一造法

1. Пёрвого апрéля начинаётся учёбный год, а кончается он 31-го мάρта слéдующего гóда.
2. Учёбный год продолжается с 1-го апрéля по 31-ое мάρта слéдующего гóда.
3. Продолжительность¹ учёбного гóда — с 1-го апрéля текущего гóда по 31-ое мάρта слéдующего гóда.

12. 大連大學俄語專修科新學年由九月一日開始。

Начáло нóвого учёбного гóда на факультéте рýсского языка² Дáльнийского Университéта 1-го сентября.

另一造法

1. Пёрвого сентября начинается учёбный год в Дáльном Университéте на факультéте рýсского языка.
2. Заня́тия на факультéте рýсского языка начинаются с 1-го сентября.
3. Учёбный год в Дáльном Университéте продлится с 1-го сентября éтого гóда по 1-ое áвгуста бóдущего гóда.
4. Заня́тия в Дáльном Университéте начnúтся 1-го сентября ны́нешнего гóда и закóнчатся 1-го áвгуста наступáющего гóда.

13. 大連師範學校畢業典禮將於七月卅一日舉行。

Выпyсчной вéчер Педагогического Института³ г. Дáльный состоится 31-го ию́ля.

1. 連續性 (陰). 2. 俄語專修科 (факультет русского языка). 3. 師範學校 (Педагогический Институт).

另一造法

1. Выпускной вѣчер¹ Педагогическаго Института г. Дальний будет проведѣн 31-го июля.
 2. Выпускной вѣчер Педагогическаго Института г. Дальний будет проводиться 31-го июля.
 3. В Педагогическом Институте 31-го июля будет организован² выпускной вѣчер.
 4. Для выпускников Педагогическаго Института 31-го июля состоится вѣчер.
 5. 31-го июля в Педагогическом Институте, в ознаменованіе³ выпуска студентов, будет устроен вѣчер.
14. 在另外的房間內給客人們準備了茶點。

Гостям была предложена чашка чаю⁴ в другой комнате.

另一造法

1. Для гостей был сервирован стол⁵ в другой комнате.
 2. Гостей угощали чаем в другой комнате.
15. 外語專門學校將於下月十五日舉行畢業典禮，之後并準備茶點招待來賓。

Выпускной вѣчер Института иностранных языков⁶ будет устроен 15-го числа будущаго мѣсяца, а после вѣчера для гостей будет сервирован стол.

另一造法

1. В Институте иностранных языков выпускной вѣчер будет устроен 15-го числа будущаго

1. 畢業典禮，晚會。 2. организовать 的短尾過去被動形動詞。 3. в ознаменованіе — 爲表示紀念。 4. 茶點，茶會。 5. 預備吃食。 6. 外語專門學校。

мёсяца, а после вёчера для гостей б́удет сер-
вирован стол.

2. По окончáнии Инстит́ута инострáнных языко́в для студéнтов б́удет организовáн выпускно́й вёчер с угощéнием¹.
3. 15-го ию́ля в помещéнии Инстит́ута инострáнных языко́в состоя́тся выпускно́й вёчер студéнтов ётого инстит́ута с ча́шкой ча́я.
4. Студéнтов — выпускнико́в Инстит́ута инострáнных языко́в, после выпускно́го вёчера, пригласи́ли² на ча́шку ча́я.
5. Го́сти, быв́шие³ на выпускно́м вёчере Инстит́ута инострáнных языко́в, бы́ли приглашены́ к столу́.

16. 當我住在北京的時候，我在北京大學工學院讀過書。

Когда́ я жи́л в Пеки́не, я ходи́л в Политехни́ческий Инстит́ут Пеки́нского Университéта⁴.

另一造法

1. Во вре́мя пребы́вания⁵ в Пеки́не, я учи́лся в Пеки́нском универси́тете.
 2. Пеки́нский универси́тет я посещáл, когда́ жи́л в Пеки́не.
 3. Я жи́л в Пеки́не и учи́лся в Пеки́нском Универси́тете.
 4. В Пеки́нском Универси́тете я учи́лся, когда́ жи́л в Пеки́не.
17. 他在路上遇見自己同學的時候，他說：“那裏您看見的那個大學，是我年輕時讀過書的。您同不同我去看看它？”

Когда́ он встрéтился по доро́ге со сво́им това́рищем, он сказа́л: „универси́тет, кото́рый ви́дите там, я

1. 款待。 2. 邀請。 3. быть 的自動形動詞過去式。 4. 北京大學工學院。 5. 逗留。